

Эквивалентность фразеологических единиц

Фразеологизмы свойственны всем языкам мира, они имеют особые формы выражения. В них можно увидеть черты характера, мировоззрение, образ жизни представителей того или иного народа. При этом фразеологизмы не прямо называют предмет, а характеризуют его с помощью определенного образа, который воспринимается носителями языка в соответствии со знаниями своей культуры. В основе образности фразеологизма лежит не единичный элемент действительности, а определенный фрагмент мира.

Во фразеологическом фонде каждого языка имеются единицы, возникшие на основе социально-исторических фактов и событий общественной жизни, норм морали, культуры, психического склада народа, его религиозных представлений, национальных традиций, определяющих национальную специфику фразеологических единиц и придающих национальный колорит оригиналу в целом. Если такие единицы имеют прозрачную мотивированную внутреннюю форму, возникшую на основе жизненного опыта людей, то в некоторых случаях они могут передаваться из одного языка на другой способом калькирования, что сохраняет не только семантико-стилистические особенности соответствующих фразеологических единиц, но и национальное своеобразие оригинала [1, с. 30].

Во многих неродственных языках существует большое количество фразеологизмов, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмысленно, что усиливают эстетический аспект языка. В связи с различными географическими условиями, историческим развитием, государственным строем и религией, фразеологизмы не всегда понятны. Следовательно, выявляются совпадающие и несовпадающие элементы. Тем самым осознание значений ФЕ происходит при помощи эквивалентных единиц.

Исследователи считают, что, под эквивалентом следует понимать постоянное равнозначное соответствие, не зависящее от контекста [2, с. 10]. Эквивалентность фразеологизмов в разных языках часто является следствием общности их происхождения и, наоборот, отсутствие эквивалентного фразеологизма в том или ином языке диктуется спецификой его источника.

Если понимать эквивалентность в широком плане как нечто равнозначное и равноценное, то фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, например, латинского или греческого. Так фразеологизмы библейского происхождения, античной мифологии, греческой и римской литературы встречаются во многих языках, представляя собой кальки с их прототипов. Например: англ. *Pandora's box* (англ.), ящик Пандоры (рус.), *la boîte de Pandore* (фр.), *die Pando-rabuchse* (нем.), *la casa de Pandora* (исп.). Общими по происхождению могут оказаться в разных языках и заимствования из литературных произведений, сказок. Например: *an ugly duckling* (англ.), гадкий утенок (рус.), *tilt at windmills* (англ.), сражаться с ветряными мельницами (рус.), *one's place in the sun* (англ.), место под солнцем (рус.).

Наряду с эквивалентами существуют межъязыковые элементы, которые абсолютно не совпадают между собой. С этим связана «безэквивалентная фразеология».

Безэквивалентные фразеологические единицы – это единицы, которые не имеют постоянных, не зависящих от контекста эквивалентов одного языка в другом. Содержание некоторых фразеологизмов невозможно сопоставить между собой. Для того чтобы понять значение выражения, следует передавать его из одного языка в другой описательно, с соответствующим комментарием относительно возникновения и ситуации употребления данной единицы.

По мнению исследователей, в каждом языке фразеология является сугубо личной и наиболее своеобразной частью словарного состава. Большое количество фразеологических единиц

сохраняет определенный национальный колорит, что может отражаться и на стилистической, и на экспрессивной стороне фразеологизмов [2, с. 112].

Безэквивалентные фразеологические единицы – неотъемлемая часть лексики во всех языках. В качестве примера можно привести фразеологизмы в английском языке: *first line of defense; eat one's heart out; chanel fever; when pigs fly; as cold as charity; to set the Thames on fire; as nervous as a cat; queen's head; funky chicken*.

Это русские фразеологические единицы: калачами не заманишь; держать в ежовых рукавицах; филькина грамота; любишь кататься – люби и саночки возить; кнут слабее пряника; беситься с жиру; ни шатко, ни валко; из грязи в князи; моя хата с краю.

Во французском языке наблюдаем следующие фразеологические единицы: *tirer main sur main; régime de faveur; aller comme un Basque; faire son petit Saint-Jean; s'en moquer comme de l'an quarante; ne rien savoir faire de ses dix doigts; arriver comme un cheveu sur la soupe; faire la grasse matinee*.

В немецком языке встречаются такие фразеологические единицы: *Daumchen drehen; er kann ihm nicht das Wasser reichen; ein alter Hase; Hoffen und Harren macht manchen zum Narren; er tragt sein Herz in der Hand*.

Таким образом, фразеологические единицы языков, не имеющие идентичных или аналогичных соответствий в сравниваемых языках, окрашены национальными традициями, бытовыми реалиями, обычаями, легендами и другими культурно-историческими ценностями. Безэквивалентные фразеологизмы существуют во всех языках, так как каждая культура, каждый язык по-своему уникален.

Список литературы

1. Мусаев К. Перевод лексических и фразеологических единиц как проблема частной теории перевода: автореф. ... дис. д-ра филол. наук / К. Мусаев; Тбилис. гос. ун-т. Тбилиси, 1988. 22 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Междунар. отношения, 1974. 160 с.